

Е. Б. Матыгина
Челябинск, Россия

E. B. Matygina
Chelyabinsk, Russia

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ МЕТАФОРИЧЕСКИЙ
СЦЕНАРИЙ «ПУТЬ К ДЕМОКРАТИИ»
ВО ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
КОНДОЛИЗЫ РАЙС**

**THE CONCEPTUAL METAPHORIC SCENARIO
“PATH TO DEMOCRACY”
IN THE FOREIGN POLICY DISCOURSE
OF CONDOLEEZZA RICE**

Аннотация. Статья посвящена одной из базовых концептуальных метафор внешнеполитического американского дискурса, выделенных Джорджем Лакоффом, а именно концептуальной метафоре «Путь к демократии». В теоретической части статьи рассматриваются особенности данной метафоры во внешнеполитическом американском дискурсе, описываются ее аспекты, дается определение концептуальному метафорическому сценарию. В практической части статьи уделяется внимание тому, как концептуальная метафора «Путь к демократии» употребляется в официальных заявлениях госсекретаря США Кондолизы Райс и по какому концептуальному сценарию данная метафора разворачивается в ее официальных речах.

Abstract. The article deals with one of the basic conceptual metaphors of American foreign policy discourse distinguished by George Lakoff, and namely the conceptual metaphor “PATH TO DEMOCRACY”. The theoretical part of the article considers the peculiarities of this metaphor in American foreign policy discourse, describes various aspects of the metaphor and gives the definition of the conceptual metaphor scenario. The practical part of the article dwells on real cases of usage of the metaphor under consideration in the official remarks of US Secretary of State Condoleezza Rice and describes the conceptual metaphoric scenario of this metaphor in the Secretary’s official discourse.

Ключевые слова: базовая концептуальная метафора; концептуальный метафорический сценарий; Джордж Лакофф; Кондолиза Райс; американский внешнеполитический дискурс; демократия.

Key words: basic conceptual metaphor; conceptual metaphoric scenario; George Lakoff; Condoleezza Rice; American foreign policy discourse; democracy.

Сведения об авторе: Матыгина Екатерина Борисовна, аспирант кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

About the author: Matygina Ekaterina Borisovna, Postgraduate Student of the Chair of Rhetoric and Intercultural Communication.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

Контактная информация: 620017, Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26, 285.
e-mail: katerinamatygina@mail.ru.

При рассмотрении базовых метафорических систем американского внешнеполитического дискурса Джордж Лакофф уделяет внимание концептуальной метафоре «Путь к демократии» [Lakoff, 1999: 33—34]. Эта метафора активно использовалась американскими политиками на всех этапах развития США, и в ее основе лежит предположение о том, что демократия — это наиболее правильная с моральной точки зрения форма управления государством, способствующая предотвращению военных конфликтов. В соответствии с этой точкой зрения, западные демократии отличаются определенными доступными для наблюдения свойствами: свободными выборами, свободной прессой, гражданскими свободами, независимой судебной системой, гражданским контролем военной силы, свободными рынками и процветающими институтами гражданского общества. Если страна становится на демократический путь, то она продолжит движение по этому пути и в перспективе станет полноценной демократией. По этой логике начинать путь к демократии могут и страны, управляемые диктаторами, особенно если это соответствует национальным интересам и безопасности США и мирового сообщества. Таким странам может быть оказана военная помощь, или они могут получать кредиты от Всемирного банка. Вместе с тем на каждом этапе полити-

ческого развития рассматриваемая метафора получает тот или иной сценарий реализации. Основная задача настоящего исследования — выявление сценария реализации концептуальной метафоры «Путь к демократии» в личном дискурсе Кондолизы Райс [Condoleezza Rice], занимавшей пост Государственного секретаря США с января 2005 г. по январь 2009 г. Как известно, после утверждения в должности Райс стала инициатором курса «Трансформационной дипломатии», направленного на расширение числа ответственных демократических правительств в мире и особенно на Большом Ближнем Востоке. Названная концепция оказала существенное воздействие на развитие рассматриваемого метафорического сценария в американском политическом дискурсе XXI в.

При рассмотрении базовых концептуальных метафор внешнеполитического дискурса следует учитывать, что эти метафоры постоянно взаимодействуют, дополняют друг друга и получают в политическом тексте параллельное развитие. Так, концептуальная метафора «Путь к демократии» сопровождается и сочетается с другой доминантной метафорой: «Нация — человек». Прежде метафора «Нация — человек» определяла национальный интерес как в первую очередь военную мощь и экономическое здоровье страны, но администрация

Клинтона поменяла компоненты национально-го интереса местами, поставив на первое место экономическое развитие. Таким образом, движение к экономической глобализации стало движением ко все разрастающейся демократизации, а поэтому — к миру во всем мире. Появляется представление о том, что «пряник коммерции заменяет, насколько это возможно, кнут военных действий, а основные экономические интересы в каждой стране склоняют ее на сторону мира». Именно такое видение во внешней политике позволяет представлять главную роль войск как миротворческую.

Следует упомянуть еще об одном аспекте описываемой концептуальной метафоры: о существовании «водосточных колодцев» на пути к демократии. В данном случае речь идет об уместности «Пути к демократии». Становятся ли страны, которым оказывается помощь в продвижении на демократическом пути, демократиями? Поскольку внутренняя сущность государств становится частью внешней политики, то ключевую роль начинает играть культура и история страны, и в связи с этим возникает вопрос: у всех ли стран есть подходящие для демократии культурные позиции и исторические предпосылки?

Для подведения итога теоретического раздела и перехода к практической части нашего исследования обратимся к определению концептуального метафорического сценария.

Под концептуальным метафорическим сценарием мы, ориентируясь на определение, предложенное Андреасом Мусолффом, понимаем «систему допущений, сделанных компетентными членами дискурсивного сообщества о „типичных“ аспектах ситуации-источника, например, ее участниках и ролях, драматических сюжетных линиях и развязках, а также общепринятые заключения о том, считать ли их успешными или неуспешными, естественными или неестественными, допустимыми или неправомерными и т. п.» [Musolff 2006: 28]. Метафорический сценарий, как правило, имплицитно заложен в дискурсе. Он может быть выявлен или обнаружен путем исследования отдельных деталей в тексте и нахождения их в корпусе текстов. Следуя этому утверждению, мы совершили путешествие по текстам официальных заявлений Кондолизы Райс и выявили следующий сценарий «продвижения демократии».

1. США — истинно демократическое государство, гарант демократических свобод в мире. Америка нашла в себе силы пройти путь к демократии, твердо стоит на демократическом пути и гордо шествует по нему. У США есть новая историческая миссия — проведение в жизнь трансформационной дипломатии, а именно создание баланса силы в мире, способствующего распространению независимости и свободы. США не одиноки на своем пути: у государства-лидера есть союзники — другие развитые демократические страны, такие как

Германия, Великобритания, Италия, Франция, Япония и др. Эти страны находятся на правильном рубеже истории, на правильной границе свободы, союзники — это «доноры демократии». Приведем примеры:

- *It's a country that truly tries to make the promise of a multiethnic democracy that is inclusive and for all people true. It wasn't always the case, but we've made that journey and we'll continue to make that journey* (Farewell remarks to the State Department Press Corps, Washington, DC, January 16, 2009).

- *I want to thank the people of Italy, the government of Italy and the Prime Minister, Berlusconi, and the Foreign Minister for Italy's steadfast friendship, for the friendship that goes beyond governments, to the people of America and Italy — many of whom share ties of kinship, and for a relationship that has been at the core of our ability to be successful in the past in the promotion of freedom and democracy, and that we believe will be at the core of our future efforts to do so* (Remarks With Italian Foreign Minister Gianfranco Fini, Villa Madama Rome, Italy, February 8, 2005).

- *As I said earlier, this is not an issue of military power. This is an issue of the power of ideas, of the power of being able to support people in those societies who are just tired of being denied their freedom.*

And so this is a great goal, not just for the United State, but for all of us who are fortunate enough to live on the right side of freedom because in each and every case, for all of us, somebody cared enough about human dignity and human liberty to make a stand in our past. Our ancestors did.

And that's why we all enjoy the liberty and freedom that we do. And sometime in the past, others stood up for us so that we could defeat tyranny and we could live in freedom. And we simply have to do the same thing for the people of the Middle East who are seeking a different future (Remarks at the Institut d'Etudes Politiques de Paris — Sciences Po, Paris, France, February 8, 2005).

2. Существуют страны, недавно вступившие на путь демократии, например Россия, Грузия, Украина, Ливан и другие, или рассматриваемые как таковые, например Ирак, Израиль, Палестина и др. США и союзники поддержали первые искры демократии в этих странах, оказали помощь гражданам, разделяющим демократические идеалы и стремящимся жить в условиях равноправия, свободы и достоинства. Демократия в этих странах еще слаба или только вероятна, поэтому эти государства нуждаются в военной, гуманитарной и экономической помощи. США и союзники должны оказать содействие в построении демократических институтов, создании органов самоуправления и способствовать тому, чтобы демократические силы в этих странах преодолели возможные препятствия со стороны стран-

агрессоров, террористических группировок и противников демократии. Например:

- *As to Russia, it will be aided by the growth of democratic movements and by party building and by the growth of civil society in Russia that can bring to bear on the Russian government and on future Russian governments the desires and the aspirations of the Russian people for the same kind of democratic development. That's why the United States has been very involved in efforts to support civil society. It's why we spent, I think the number is \$43 million last year, in support of democracy programs in Russia* (Remarks to the Press en Route Ankara, Turkey February 6, 2005).

- *Over the past four years. Afghans have worked hard to transform their country into a new democracy. Last October, in the face of threats and attacks by extremist militants, they voted in the country's first-ever presidential election. Today, less than a year later, the Afghans again demonstrated their commitment to build a free country with national democratic institutions and an improving quality of life...*

The results of these elections will lead to the seating of Afghanistan's National Assembly, the final step in the process begun four years ago with the assistance of the international community to create the democratic institutions of a sovereign Afghanistan. The United States is firmly committed to help Afghans build a free, secure and prosperous future and applauds the Afghan people as they advance further on the democratic journey (Elections in Afghanistan, New York City, September 19, 2005).

- *We also talked about what we can do to help the people of Ukraine, who are now taking control of their own democratic future under the presidency of Mr. Yushchenko. I congratulate very much the European Union on the work that they have done on an action plan for Ukraine that has been there for a while and can now be taken up in, I think, a very active way* (Remarks with European Union President Jean Asselborn, European Union High Representative and Secretary General Javier Solana, and European Union External Relations Commissioner Benita Ferrero-Waldner, Luxembourg City, Luxembourg, February 10, 2005).

3. Кроме США, союзников и недавно возникших демократий, существуют страны — заложники авторитарного режима. Это страны, в которых власть подчинена определенной политической группе во главе с правителем-диктатором, внутренняя и внешняя политика не соответствуют нормам мирового сообщества и всемирных организаций. Поскольку в зоне национального интереса и обеспечения безопасности Соединенных Штатов после событий 11 сентября находится объявленная администрацией Джорджа Буша «война с терроризмом» и противодействие созданию ядерного оружия недружественными к Америке странами, миссией Америки и мирового сообщества

становится не только введение санкций против этих стран, но и поддержка слоев населения, жаждущих лучшего будущего. В этом случае демократия рассматривается как естественная потребность угнетенного диктатором народа, а страны с закрытыми типами общества и недемократическим укладом вызывают подозрения и рассматриваются как представляющие террористическую и ядерную угрозу. Например:

- *So many times around the world, I've found myself in discussions about democratic institutions, democratic change, the need to respect human rights, the need to give liberty and freedom to peoples who are living in tyranny. Many times, throughout discussions with countries that are trying to break free of authoritarianism or in cases where countries are still under authoritarian rule, I've found myself defending the free press. I've found myself talking about specific reporters who have been held, about internet bloggers who have been charged with crimes. I've found myself defending newspapers. I've found myself talking about journalists who, just in the pursuit of truth, have actually paid the final price in the greatest measure* (Farewell remarks to the State Department Press Corps, Washington, DC, January 16, 2009).

- *I think The Iranian regime's behavior speaks for itself. This is a regime that has un-elected few who have frustrated the aspirations of a people who have demonstrated time again that they want a more democratic future. And that is something that those of us who happen to be on the right side of freedom's divide have got to speak about if we are to say to the Iranian people that you have not been forgotten in our desires to see all people free, to look towards liberty and towards their aspirations* (Remarks With British Foreign Secretary Jack Straw After Meeting, Foreign and Commonwealth Office, London, United Kingdom, February 4, 2005).

- *...We now have the struggle of our lives in trying to — a struggle of generations — in trying to overcome the ideologies of hatred that are brewing in parts of the world, ideologies of hatred so great that people drove airplanes into our buildings on a fine September day. That's hatred. Ideologies of hatred so great that young women strap suicide vests onto themselves and blow up other young women of their same age.*

- *These achievements have only been possible because America and Europe have stood firm in the belief that the fundamental character of regimes cannot be separated from their external behavior. Borders between countries cannot be peaceful if tyrants destroy the peace of their societies from within. States where corruption, and chaos and cruelty reign invariably pose threats to their neighbors, threats to their regions, and potential threats to the entire international community* (Remarks at the Institut d'Etudes Politiques de Paris — Sciences Po, Paris, France, February 8, 2005).

4. Демократия — это эволюционный процесс, ее нельзя навязать, она должна сформироваться изнутри. Переход к демократии может быть труден, это переход к новому сознанию и новым привычкам. У каждого государства свой путь к демократии, своя скорость перехода к демократическому строю, однако демократия — это и естественная потребность, которая должна быть удовлетворена подобно жажде и голоду. С одной стороны, демократия не может быть навязана и привнесена извне. С другой стороны, повестка дня в сфере национальной безопасности США требует четких действий и напрямую связана с экономической стабильностью и созданием демократического сообщества в мире, и поскольку демократизация — это долгий процесс, его необходимо начать как можно быстрее, и любое промедление будет ошибочным. Приведем примеры:

- *I know we sometimes talk about the United States spreading democracy and liberty; of course, the United States stands for the spread of democracy and liberty. But we are fully aware and believe that this has to be done from within. It was done from within in Ukraine; it was done from within in Georgia. Even in places where the overthrow of a dictatorship like in Iraq or Afghanistan takes place, it still has to be done from within* (Remarks to the Press en Route Ankara, Ankara, Turkey, February 6, 2005).

- *Just as our democratic paths have not always been smooth, we realize that democratic reform in the Middle East will be difficult and uneven. Different societies will advance in their own way. Freedom, by its very nature, must be homegrown. It must be chosen. It cannot be given; and it certainly cannot be imposed. That is way, as the President has said, the spread of freedom is the work of generations. But spreading freedom in the Arab and Muslim worlds is also urgent work that cannot be deferred* (Remarks at the Institut d'Etudes Politiques de Paris — Sciences Po, Paris, France, February 8, 2005).

- *This has been an opportunity, and we will continue that opportunity to discuss the broad agenda before us, the desire to have a more democratic and a more peaceful world, to bring hope to those parts of the world who have enjoyed the fruits of liberty; but also, to talk about the agenda before us in the Middle East* (Remarks With French Minister of Foreign Affairs Michel Barnier After Their Meeting, Paris, France, February 8, 2005).

5. Инструменты продвижения демократии — это НАТО, негосударственные организации на территории других стран и различные международные организации и объединения, направленные на развитие более благоприятных экономических, культурных, религиозных и демократических условий и свобод в других государствах. НАТО представлено в новой роли — не как военно-политическая организация, а как средство распространения демократии и свободы. Например:

- *I too am very pleased that we are here to announce the Foundation for the Future that looks to indigenous reformers to draw upon their ideas and their ideals to nurture grassroots organizations that support the development of democracy. The Foundation will provide grants to help civil society strengthen the rule of law, to protect basic civil liberties, and ensure greater opportunity for health and education.*

- *But most importantly, the Foundation is a sign that citizens have to be trusted who are working for democratic reform in particular countries, and cities, and villages to use their grant money for the greatest good that they see fit* (Remarks at the Announcement of the Fund/Foundation for the Future, Manama, Bahrain, November 12, 2005).

- *Now NATO's role will evolve, I think, is still an open question, but we need to be open to new roles that NATO might play. I do not think that NATO needs to become the policeman of the world. I think that would be asking too much of this alliance. It needs to be focused. It is a bulwark for democratic states, and it can therefore play an important role in the spread of democracy and liberty, but we have other means* (Remarks With French Minister of Foreign Affairs Michel Barnier After Their Meeting, Paris, France, February 8, 2005).

- *And the role of nongovernmental organizations that have been working in Russia and in other newly independent states of the former Soviet Union are simply trying to help citizens to organize themselves better, to petition their government to make changes in the policies that affect their very lives. That's the essence of democracy* (Press Availability With Ukrainian President Viktor Yushchenko, Kiev, Ukraine, December 7, 2005).

6. Каков же конечный пункт «дороги», «пути к демократии»? Это — интеграция Европы, демократизация Ближнего Востока, создание сообщества демократий, что, в свою очередь, является ключом к национальной безопасности Соединенных Штатов и мирового сообщества в целом:

- *We will work to strengthen the community of democracies, so that all free nations are equal to the work before us. We must do all we can to ensure that nations which make the hard choice and do the hard work to join the free world deliver on the high hopes of their citizens for a better life* (President's FY 2006 International Affairs Budget Request, Prepared Remarks Before the House International Relations Committee Washington, DC, February, 17, 2005).

- *But let me just say, in closing, that the United States has always been — or the founders of the transatlantic relationship, from the point of view of the United States, have always been, were always, very strong supporters of European integration and European unity. They believed that a unified Europe could be one in which war was no longer thinkable, that it would be the best possibility for prosperity and for the strengthening of de-*

mocracy in Europe after the horrors of the two World Wars (Remarks With European Union President Jean Asselborn, European Union High Representative and Secretary General Javier Solana, and European Union External Relations Commissioner Benita Ferrero-Waldner, Luxembourg City, Luxembourg, February 10, 2005).

• *We have watched remarkable events in Iraq, in Palestinian territories and in Afghanistan as people demonstrate once again that the call of freedom, the aspiration for freedom, is truly universal. The United Kingdom and the United States understand that aspiration for freedom and we are determined to support peoples who seek that freedom. By helping people build free and democratic nations our common efforts will also make us safer, because we have learned time and time again that America, Britain, Europe, the free world, is indeed safest when freedom is on the march, and when freedom is in retreat we are indeed vulnerable* (Remarks With British Foreign Secretary Jack Straw After Meeting, Foreign and Commonwealth Office, London, United Kingdom, February 4, 2005).

Таков сценарий, по которому разворачивается концептуальная метафора «Путь к демократии» в официальных речах Кондолизы Райс.

Важно помнить о том, что концептуальная метафора не отражает, а конструирует реальную действительность, позволяя нам концентрировать внимание на определенных аспектах того или иного метафорического концепта и удерживая «в тени» другие. В заключение нашего исследования обозначим те стороны, которые затемняются концептуальной метафорой «Путь к демократии».

Во-первых, разнообразные исследования говорят о том, что демократия — это многоплановый концепт и что при любом анализе и изучении демократии должны рассматриваться не только институциональные, но и социальные, культурные, исторические и экономические факторы. Отсюда возникает вопрос: все ли государства имеют необходимую историческую и культурную «платформу» для перехода к демократическому строю и существованию согласно демократическим принципам? Может ли страна, в которую привнесен демократический строй, развивать демократические принципы самостоятельно? Ведь демократия — это свод абстрактных принципов, и в ней отсутствуют механизмы, принуждающие к продвижению и развитию сферы социальных прав и прав человека.

Во-вторых, цветные революции преподносятся как одна из положительных тенденций демократизации мирового сообщества. При этом не рассматриваются такие стороны, как свержение легитимной власти внутри определенного государства, гражданская война, гибель мирного населения.

В-третьих, ускользают от внимания нарушения прав человека со стороны «великой де-

мократии», например, пытки пленных и заключенных на американских базах в Ираке и Афганистане, удерживание людей в правовом вакууме в тюрьме Гуантанамо на Кубе, передача иностранных заключенных (иногда тайно похищенных за границей) странам, практикующим пытки, запуск сети конспиративных тюрем, управляемых США, за рубежом, несанкционированное прослушивание телефонных разговоров в США и др. В связи с этим возникает вопрос: «Как страна, применяющая пытки за рубежом и нарушающая права у себя дома, может говорить другим странам о том, как себя вести?» [Carothers: 2006]

Подводя итог, мы говорим о том, что базовая для американского внешнеполитического дискурса концептуальная метафора «Путь к демократии» разворачивается в официальной риторике госсекретаря США Кондолизы Райс по определенному сценарию, высвечивая привлекательные и благородные стороны демократизации государств как процесса, необходимого для дальнейшего благополучного существования мирового сообщества и для реализации стратегии национальной безопасности Соединенных Штатов Америки, и затемняя те, которые ставят под сомнение универсальность, разумность и легитимность «путешествия» государств к демократии и свободе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Carothers Th.* The Backlash against democracy promotion // *Foreign Affairs*. 2006. March/Apr. Iss. URL: <http://www.foreignaffairs.com/articles/61509/thomas-carothers/the-backlash-against-democracy-promotion> (date of access: 21.07.2014).
2. *Carothers Th.* Promoting Democracy and Fighting Terror // *Foreign Affairs*. 2003. Jan./Febr. Issue. URL: <http://www.foreignaffairs.com/articles/58621/thomas-carothers/promoting-democracy-and-fighting-terror> (date of access: 21.07.2014).
3. *Democracy and Metaphors* // Public Justice Report. URL: [http://www.cpjustice.org/stories/storyReader\\$1011](http://www.cpjustice.org/stories/storyReader$1011) (date of access: 20.07.2014).
4. *Dobriansky P. J., Carothers Th.* Democracy Promotion // *Foreign Affairs*. 2003. May/June Issue. URL: <http://www.foreignaffairs.com/articles/58981/paula-j-dobriansky-and-thomas-carothers/democracy-promotion>.
5. *Gause III, F. G.* Can Democracy stop terrorism? // *Foreign Affairs*. 2005. Sept./Oct. Iss. URL: <http://www.foreignaffairs.com/articles/61021/f-gregory-gause-ii/can-democracy-stop-terrorism> (date of access: 15.07.2014).
6. *Government 'hits' BBC.* News frames. 2013. 12 Sept. URL: <http://newsframes.wordpress.com/2013/09/12/government-hits-bbc/> (date of access: 15.08.2014).
7. *Lakoff G.* Metaphorical Thought in Foreign Policy. Why Strategic Framing Matters. 1999. Dec. URL: http://www.frameworksinstitute.org/assets/files/PDF_GII/metaphorical_thought.pdf (date of access: 01.06.2014).
8. *Low Gr.* Metaphor scenarios: Background // Univ. of York. URL: <http://creeet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/metaphor-scenarios.htm> (date of access: 20.08.2014).
9. *Low Gr., Deignan A., Cameron L., Todd Z.* Researching and Applying Metaphor in the Real World. — John Benjamins Publ., 2010.

10. *Musolff A.* Metaphor scenarios in public discourse // *Metaphor and Symbol*. 21 (1), 23—38. URL: http://www.cognitivecanary.eu/images/2.-Musolff_Metaphor_and_Symbol.pdf (date of access: 15.08.2014).

11. *Ural A.* An Evaluation of the Perception of Democracy Among University Students Through the Use of Meta-

phor // *International Journal of Education and Research*. 2013. Vol. 1, No. 8, Aug. URL: <http://www.ijern.com/journal/August-2013/43.pdf> (date of access: 15.07.2014).

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов.